

Porównanie tłumaczeń Izajasza 31:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Biada tym, którzy zstępują do Egiptu* po pomoc, polegają na koniach i ufają rydwanom, że liczne, i jeżdżcom, że bardzo silni, lecz nie wpatrują się w Świętego Izraelskiego i nie szukają JHWH! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Biada tym, którzy idą po pomoc do Egiptu, polegają na koniach, ufają rydwanom, że liczne, i jeżdżcom, że bardzo silni, a nie obchodzi ich Święty Izraela i nie szukają PANA!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Biada tym, którzy zstępują do Egiptu po pomoc, polegają na koniach i ufają rydwanom, bo jest ich wiele, i jeżdżcom, bo są bardzo silni, a nie patrzą na Świętego Izraela i nie szukają PANA!
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Biada tym, którzy zstępują do Egiptu o pomoc, a na koniach polegają, i ufają w wozach, że ich wiele, i w jezdnych, iż są mocni bardzo, a nie oglądają się na Świętego Izraelskiego, a Pana nie szukają!
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Biada, którzy zstępują do Egiptu o pomoc, nadzieję mając w koniach a mając ufanie w poczwórnych, że ich wiele, i w jezdnych, że barzo mocni, a nie ufali w świętym Izraelowym, a JAHWE nie szukali.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Biada tym, którzy zstępują do Egiptu po pomoc, polegają na koniach i pokładają ufność w mnogości rydwanów oraz w bardzo wielkiej sile jazdy, a nie pokładają ufności w Świętym Izraela ani się nie radzą Pana.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Biada tym, którzy zstępują do Egiptu po pomoc, polegają na koniach i ufność pokładają w wozach wojennych, że liczne, i w jeźdźcach, że bardzo silni, lecz nie patrzą na Świętego Izraelskiego i nie szukają Pana.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Biada tym, którzy udają się do Egiptu po pomoc, polegają na koniach, ufają rydwanom, bo są liczne, i jeżdżcom, bo jest ich bardzo wielu, a nie polegają na Świętym Izraela, nie zwracają się do PANA!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Biada szukającym pomocy w Egipcie! Widzą oni swój ratunek w koniach, pokładają ufność w mnóstwie rydwanów i w wielkiej sile jeźdźców. Nie zawierają Świętemu Izraela i nie szukają JAHWE,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Biada tym, którzy się udają do Egiptu po pomoc, polegają na koniach, w mnóstwie taboru pokładają ufność i w jeździe, gdyż jest bardzo liczna, a nie zwracają uwagi na Świętego [Boga] Izraela i [o radę] Jahwe nie pytają!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Горе вам, що сходите до Єгипту по поміч, що надію поклали на коні і на колісниці, бо є багато, і на велике множество коней, і не були тими, що поклали надію на святого Ізраїля і не шукали Бога.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Biada tym, co o pomoc schodzą do Micraim, polegają na koniach i pokładają ufność w wozach, widząc, że jest ich

¹⁾ do Egiptu, מִצְרַיִם : w 1QIsa a : למצרים .

			dużo; nadto w jezdnych, że jest ich wielkie mnóstwo – a nie uważają na Świętego w Israelu i nie radzą się WIEKUISTEGO.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Biada tym, którzy zstępują do Egiptu po pomoc, którzy polegają na koniach i którzy pokładają ufność w rydwanach wojennych, że są liczne, i w rumakach, że są bardzo potężne, lecz którzy nie patrzą na Świętego Izraela i nie szukają JAHWE.